



UNIVERSITY OF LATVIA
FACULTY OF
HUMANITIES

Contribution ID: 68

Type: **Presenters (Oral Presentation) – Live ZOOM Presentation**

Fraseologismos y frases hechas en el aprendizaje de la traducción audiovisual del español al letón

Friday, 29 April 2022 12:30 (20 minutes)

El presente estudio, con una breve introducción teórica, está dedicado al tema de la traducción de fraseologismos y de frases hechas durante el proceso de la enseñanza y el aprendizaje de la traducción audiovisual.

La traducción audiovisual la entendemos como una modalidad para traducir (en terminos generales) productos audiovisuales que están compuestos de señales auditivas (diálogos, narración, música, efectos) y de señales visuales (imágenes, texto narrativo, subtítulos) (Mayoral 2011) y se aplica en diferentes géneros audiovisuales como cine, documentales, publicidad etc. Para los estudiantes de la traducción audiovisual los fraseologismos, las frases hechas, locuciones y modismos siempre han representado gran interés y gran dificultad (Timofeeva 2012). El problema de identificar, entender e interpretar los fraseologismos en la lengua original (LO) con el fin de traducirlos a la lengua meta (LM) manteniendo el mismo significado y el mensaje cultural de unidad fraseológica (UF) sigue siendo para los traductores un gran desafío.

La unidad fraseológica la definimos como una secuencia de palabras que permanece fija o estable (Varela, Kubarth 1998, 2014). Además la unidad fraseológica comprende la mínima posibilidad de experimentar transformaciones gramaticales, el orden fijo de los elementos (palabras), estabilidad en el número mismo de los elementos.

La finalidad del presente estudio es destacar y describir las cuestiones problemáticas de la traducción de las UF en relación al proceso de aprendizaje de la traducción audiovisual del español al letón.

Biographical note(s) of the author(s)

Profesora de traducción e interpretación desde 2001. Ha trabajado en la Universidad de Letonia y la Universidad de Liepaja. Las lenguas de trabajo son letón, alemán y español. Intereses de investigación se centran en la interpretación simultánea y las estrategias aplicadas en esta modalidad de la interpretación, así como la traducción de fraseologismos del alemán y del español al letón.

Recommendation (for student section)

Contact e-mail address

linda.gaile@liepu.lv

Affiliation of the author(s)

Universidad de Liepaja

Primary author: GAILE, Linda (Departamento de Traducción, Interpretación y Lingüística Aplicada)

Presenter: GAILE, Linda (Departamento de Traducción, Interpretación y Lingüística Aplicada)

Session Classification: Traducción en LFE

Track Classification: Español: Todos los temas